

TOPONIMIA VASCA MEDIEVAL: NOVEDADES DEL BECERRO GALICANO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA

David Peterson

Abstract*

We present a list of 106 Basque toponyms from the tenth, eleventh and twelfth centuries that have previously been either unpublished or incorrectly published. While not all the toponyms are new, in the sense that the same place-names appear in other texts, this still represents a significant contribution to the field of early Basque onomastics. All the names appear in the Becerro Galicano cartulary of the Riojan monastery of San Millán de la Cogolla, whose documentation has been repeatedly but deficiently published.

En este trabajo presento un centenar de topónimos, casi todos de los siglos XI y XII, que aparecen en el Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla pero que por uno de dos motivos no están satisfactoriamente integrados en el reducido *corpus* de la toponimia vasca medieval, bien porque aparecen en secciones inéditas del Becerro o bien porque han sido mal transcritos, y que conjuntamente presento como «novedades». Estas novedades han surgido durante un proceso de revisión del contenido del Becerro Galicano y de la edición más reciente que se ha hecho de esta fuente, la de Ubieto y Ledesma.¹ Al detectar errores y ausencias en esta edición hemos recurrido a la anterior pero parcial edición de Serrano para averiguar su tratamiento de estos topónimos.² Los 106 topónimos vascos erróneos identificados en la edición Ubieto-Ledesma se reparten entre los completamente inéditos, los que no fueron editados por Serrano, los que están mal transcritos en ambas ediciones, y un importante grupo que fueron bien editados por Serrano pero incorrectamente por Ubieto-Ledesma. Los tres primeros grupos suman 77 topónimos que nunca han sido bien transcritos. Lo que no he cotejado es la calidad de transcripción en Serrano de lo que aparece correctamente editado en la edición de Ubieto-Ledesma.

* Este trabajo está dedicado a la memoria de mi amigo Henrike Knörr. Ha sido desarrollado dentro del proyecto de investigación «La apropiación del territorio: lógica comunitaria y conflicto entre los siglos VIII y X», financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2007-62038/Hist).

¹ Ubieto Arteta, Antonio, *Cartulario de San Millán de la Cogolla (759-1076)*, Valencia, 1976; Ledesma Rubio, María Luisa, *Cartulario de San Millán de la Cogolla (1076-1200)*, Zaragoza, 1989.

² Serrano, Luciano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1930.

Inéditos (21)	<i>Adunna, Amestanza, Bardauri, Boliuar, Durana, Escoriz, Faranna, Gamarra, Hecilaz, Heguilhor, Iriozar, Iuranti villa, Larraz, Monnaiana, Muga, Mutillua, Suzana, Tafalla, Villascorna, Zufuiri, Ztarria</i>
No transcritos por Serrano (43)	<i>Adumia, Aginnaga, Aiala, Allioti, Ania, Apre Pennarte, Arandigoien, Arranomendi, Attahuri, Bascunana, Bizcaico, Burdon, Cabuerneca, Ciroquin, Comunión, dernanni, Desoggo, Enezo, Enneculla, Falzahuri, Fontaneta, Galharraga, Galuarruri, Gauinea, Gazeio, Ghagoien, Gharanna, Inicio, Laçiri villa, Lancheriz, Lhano, Liniera, Lizarzu, Mallateleta, Ocoien, Scaliuia, Semelbio, triticum, Villa Nassur, Villa Scorna, Tutela, Zuhazu, Zulina</i>
Mal en ambas ediciones (13)	<i>Alharaz, Anuzquita, Armentei, Artazaba (Divina), Cornikiz, Davalos etc., decia Orriz, (d)eggauari, Harrilucea, Mangiuar, Moreta, Sagarzaheta, Sulfuitegi</i>
Bien en Serrano, mal en Ubieto-Ledesma (29)	<i>Abendangu, Apinganiz, Arbuslu, Aredia, Areze, Argumaniz, Ariniz, Artazaba (Murielles), Bareizi, Barrica, Beguheta, Conmungi, Egganno, Gazala, Hazkita, Heguilaz, Heguilior, Hereinzgubin, Huzuza, Ipuzcua, Lekete, More, Muga, Pampilona, Salurtegi, Scarauagota, Torissu, Trebingeto, Uggatartz</i>

A la hora de decidir qué topónimos glosar, he empleado un criterio amplio de selección, incorporando algunos nombres aparentemente romances de la zona históricamente vascofona, otros de apariencia vascoide (en el sentido más amplio) de zonas limítrofes, e incluso algunos topónimos y voces claramente no vascos que en las citadas ediciones asumían formas confundibles con la toponimia vasca (por ejemplo, **Soutaneta* por *Fontaneta*). En casos de duda he preferido incluir el topónimo y dejar a los especialistas que opinen, y ésta es en realidad el principio subyacente del trabajo: poner estos nombres a la disposición de investigadores cualificados. Así, en el campo ‘comentario’ me limito a hacer observaciones sobre otras incidencias de voces espacial, diplomática o formalmente cercanas. Es cierto que algunas de las correcciones que propongo pueden parecer triviales pero, en consonancia con esta estrategia de no intervención en cuestiones filológicas, prefiero presentar un listado completo y dejar a los especialistas que decidan cuáles, si es que hay alguna, de estas correcciones tienen transcendencia. Tampoco pretendo que sea la primera o única vez que aparecen estos topónimos, ni siquiera estas formas, en la diplomática medieval, y en muchos casos evidentemente no es así cuando, por ejemplo se corrige **Pampilonia* por *Pampilona*, pero aun así conviene detallar todas las apariciones tempranas, aun cuando no diverjan de lo ya conocido, para así establecer y / o consolidar grafías y posibles etimologías.

Está en preparación una nueva edición de esta documentación que corregirá estos errores y enmendará las ausencias, pero parece útil reunir en un sitio los topónimos vascos afectados, ya que éste es uno de los registros más afectados por las deficiencias de las ediciones anteriores. Las imágenes que incorporo del Becerro Galicano han sido sacadas de la página web de la Fundación San Millán.

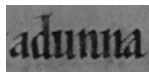
Se estructura la información presentada de diferentes maneras, según provenga de un texto inédito o de la corrección de una transcripción errónea:

Textos inéditos

[Topónimo]	[Imagen del Becerro Galicano]
CRONOLOGÍA:	[Folio en el] BECERRO:
CONTEXTO [espacial]:	
COMENTARIO:	

Transcripciones erróneas:

[Topónimo]	[Imagen del Becerro Galicano]
SERRANO: [formato en la edición de Serrano y en paréntesis el número del documento en la edición]	
UBIETO-LEDESMA: [formato en la edición de Ubieto-Ledesma y en paréntesis el número del documento en la edición]	
CRONOLOGÍA:	[Folio en el] BECERRO:
CONTEXTO [espacial]:	
COMENTARIO:	

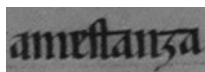
Topónimos inéditos1. *Adunna*

CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1108

BECERRO: f. 184v

CONTEXTO: Entre Abalos (Rioja Alta) y Villabuena de Álava (Rioja Alavesa)

COMENTARIO: Aparece entre unas 18 líneas inéditas bajo el epígrafe *cc.lxxxvii. De sco Romano de Alava* en aparente referencia a San Román de San Millán que tendría posesiones en la Rioja Alavesa. No lo recoge López de Guereñu en *Toponimia alavesa*.

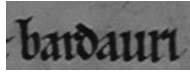
2. *Amestanza*

CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1080

BECERRO: f. 160

CONTEXTO: Miranda de Ebro, Burgos

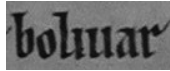
COMENTARIO: Topónimo vascoide en zona limítrofe con Álava.

3. *Bardauri*


CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1080 BECERRO: f. 160v

CONTEXTO: Bardauri (cerca de Miranda de Ebro), Burgos

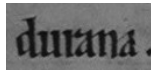
COMENTARIO: Primera aparición al margen de la Rēja, donde tiene 'h' intervocálica (*Bardahuri*).

4. *Boliuar*


CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1108 BECERRO: f. 184

CONTEXTO: Rioja alavesa o Llanada alavesa

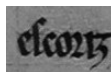
COMENTARIO: 18 líneas inéditas bajo el epígrafe *cc.lxxvii. De sco Romano de Alava*, que parece hacer referencia a San Román de San Millán en la Llanada alavesa. Además, aquí se explicita que San Agustín de Bolivar, que es una de tres decanías del monasterio de San Román, se ubicaba en *Hecilaz* (q.v., ¿= Heguilaz?). Lo lógico parece situarlo todo en la Llanada, salvo que aquí también son insistentes los vínculos con la Rioja Alavesa y en concreto con Villabuena de Álava (*Villascorna*). En Ledesma503 hay otra referencia a *Bolivar*, ahora a *San Saturnino de*.

5. *Durana* (Dominico de)


CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1080 BECERRO: f. 160v

CONTEXTO: Durana (cerca de Vitoria), Álava

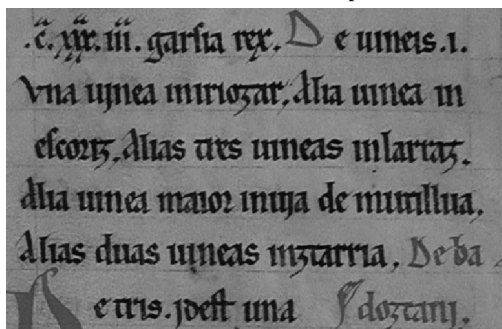
COMENTARIO: Aparece en referencia a un propietario, Domingo de Durana, en la zona de Miranda de Ebro (Burgos). El hecho de que aparezca también un Muño de Gamarra refuerza la impresión de que se trata del topónimo alavés en sí, y no de la aparición del mismo nombre en la zona de Miranda. *Durana* reaparece en Cogolla180, 439 etc., siempre con la misma grafía.

6. *Escoriz*


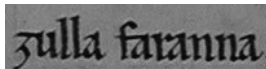
CRONOLOGÍA: desconocida (¿finales del siglo xi?)

BECERRO: f. 196

CONTEXTO: Badostain (cerca de Pamplona), Navarra



COMENTARIO: Quizás el actual Esquiroz. Éste y otros cuatro topónimos (*Iriozar*, *Larraz*, *Mutillua* y *Zarrria*) que glosó aparecen juntos en cuatro líneas sin transcribir a final de Ubierto 239. La referencia a *Mutilva*, y la repetición de *Mutilva*, *Escoriz* y *Eztarri* en la sección de *terris* que sigue la rúbrica *De Badoztani*, sugieren que este texto se adelanta a su rúbrica.

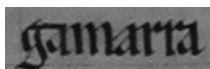
7. *Faranna* (vinea de zulla faranna)


CRONOLOGÍA: 1006

BECERRO: f. 94

CONTEXTO: curso inferior del río Tirón, en el límite provincial entre Rioja y Burgos

COMENTARIO: La fórmula 'viña de' sugiere un antropónimo, y este largo texto inédito está repleto de construcciones similares (*ager, vinea de*) siempre seguidas por nombres de persona cuando, en cambio, la identificación locativa de un bien suele introducirse con las preposiciones *ad* o *in*. No obstante, el aparente origen topográfico de *faranna* (< *haran* = 'valle') justifica su inclusión aquí. Si efectivamente es un uso antroponímico llama la atención la ausencia de cualquier tipo de declinación genitiva indicativa de origen.

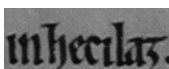
8. *Gamarra*


CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1080

BECERRO: f. 160v

CONTEXTO: Gamarra (cerca de Vitoria), Álava

COMENTARIO: Aparece en referencia a un propietario, don Muño de Gamarra, en la zona de Miranda de Ebro (Burgos). Lo mismo que he comentado arriba, su coincidencia con otro topónimo de la comarca de Vitoria (*Durana*) refuerza la impresión que sea efectivamente una referencia al pueblo alavés. Este topónimo aparece varias veces en la documentación emilianense (Cogolla180, 277, 362) con una grafía regular.

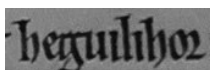
9. *Hecilaz* (in)


CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1108

BECERRO: f. 184

CONTEXTO: Llanada alavesa, probablemente Eguilaz (cerca de Salvatierra).

COMENTARIO: 18 líneas inéditas bajo el epígrafe *cc.lxxvii. De sco Romano de Alava*. San Agustín de Bolívar, una de tres decanías de San Román, se ubicaba en *Hecilaz*. Parece razonable identificarlo con *Eguilaz*, a 1,5 km de San Román de San Millán, aunque la 'c' que aparece aquí es atípica en las referencias a dicha localidad, cf. LÓPEZ DE GUEREÑU, *Toponimia alavesa*, p. 627.

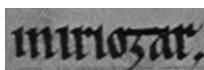
10. *Heguilihor*


CRONOLOGÍA: 1080

BECERRO: f. 190v

CONTEXTO: Eguileor (cerca de Salvatierra), Álava

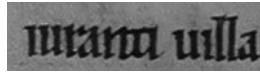
COMENTARIO: En el escatocolo de Ledesma149 se omite uno de los *fdiatores: et Beila Gundissalvez Heguilihor*. Esta grafía es atípica en que tiene 'h' intervocálica, ausente cuando reaparece el topónimo en el mismo texto y cuando figura en la Rēja (Cogolla180).

11. *Iriozar* (in)


CRONOLOGÍA: desconocida (¿finales del siglo XI?) BECERRO: f. 196

CONTEXTO: Badostain (cerca de Pamplona), Navarra

COMENTARIO: Es habitual la fórmula *una vinea in* + topónimo, así que la forma topónimica aquí parece ser *Iriozar*.

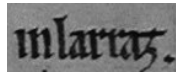
12. *Iuranti villla*

CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1108

BECERRO: f. 184

CONTEXTO: Rioja alavesa o Llanada alavesa

COMENTARIO: En estas 18 líneas inéditas bajo el epígrafe *cc.lxxvii. De sco Romano de Alava*, se mezclan lo que parecen ser referencias a la Rioja Alavesa (Villabuena de Álava = *Villascorna*) con otras a la Llanada alavesa. Aquí, no obstante, se trata de la procedencia de una persona, doña Jimena, lo cual abre aun más el abanico espacial, y ésta es quizás una referencia a Berantevilla.

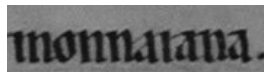
13. *Larraz (in)*

CRONOLOGÍA: desconocida (¿finales del siglo XI?)

BECERRO: f. 196

CONTEXTO: Badostain (cerca de Pamplona), Navarra

COMENTARIO: Michelena lo asocia con la forma *larratz*, ‘terreno baldío’, que documenta en Irache en 1397 (MICHELENA, *Apellidos vascos*, #395).

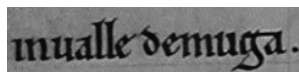
14. *Monnaiana*

CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1080

BECERRO: f. 160

CONTEXTO: Miranda de Ebro, Burgos

COMENTARIO: Topónimo vascoide en zona limítrofe con Álava, quizás relacionado con el cercano *Montañana*. En el mismo texto inédito aparece la primera mención, después de la crónica de Alfonso III, del topónimo *Miranda*, que menciona, a pesar de que no parece ser de origen vasco, por su importancia y proximidad.

15. *Muga (in valle de)*

CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1095

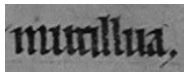
BECERRO: f. 14

CONTEXTO: Badarán (cerca de Nájera), Rioja Alta

COMENTARIO: No se puede estar seguro de que *Muga* aquí no sea un antropónimo por lo demás desconocido. De ser un uso puramente toponímico, con el significado de ‘límite, frontera’, hay que contemplar la posibilidad de que sea en sentido puramente localista, puesto que en el periodo histórico Badarán no está en ninguna frontera. No obstante, Irigoyen entendía *Badarán* en sí como un topónimo de origen vasco³ que así sería el más oriental de cuantos aparecen en la zona Burgos-Rioja, y por lo tanto marca algún tipo de frontera cultural. Por otra parte, parece probable que hasta mediados del siglo X la zona de San Millán, que linda con Badarán, fuera posesión castellana, lo cual implica una frontera política en esta misma zona.⁴

³ «*Barharanburu* se refiere a “cabo de *Barharan*”, que lógicamente hay que identificar con el actual *Badarán*». Irigoyen, «Cuestiones de toponimia vasca circumpirenaica», pp. 234, #76.

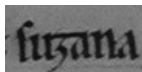
⁴ Ubieto Arteta, «Las fronteras de Navarra», p. 65.

16. *Mutillua*

CRONOLOGÍA: desconocida (¿finales del siglo XI?) BECERRO: f. 196

CONTEXTO: Badostain (cerca de Pamplona), Navarra

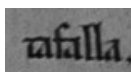
COMENTARIO: Reaparece con la misma forma en Ledesma506 (f. 196v). Identificable con Mutilva.

17. *Suzana*

CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1080 BECERRO: f. 160

CONTEXTO: Suzana (cerca de Miranda de Ebro), Burgos

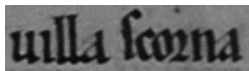
COMENTARIO: Parece ser la primera aparición de este topónimo limítrofe con Álava y que acaso se puede relacionar con la toponimia en *-ana* estudiada por Caro Baroja.⁵

18. *Tafalla*

CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1095 BECERRO: f. 14

CONTEXTO: Cordovín (cerca de Nájera), Rioja Alta

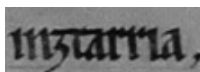
COMENTARIO: Aparece en una lista de posesiones (viñas) de San Millán en la zona de Badarán, Rioja Alta. Por la estructura de la frase, *vinea de Tafalla*, y los otros ejemplos cercanos parece probable que sea en realidad un antropónimo, pero es de claro interés por su coincidencia con la homónima localidad navarra.

19. *Villascorna*

CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1108 BECERRO: f. 184

CONTEXTO: zona entre Abalos (Rioja Alta) y Villabuena de Álava (Rioja Alavesa)

COMENTARIO: El actual *Villabuena de Álava / Eskuernaga*, históricamente *Villaescuerna*, aparece también en Ledesma324 y Ledesma503, ambos en el mismo folio.

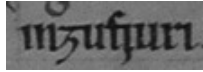
20. *Ztarria* (in)

CRONOLOGÍA: desconocida (¿finales del siglo XI?) BECERRO: f. 196

CONTEXTO: Badostain (cerca de Pamplona), Navarra

COMENTARIO: Siguiendo la lógica de este fragmento, una serie de viñas localizadas mediante la fórmula *vinea in* + topónimo, aquí nos quedamos con el problemático *Ztarria* como nombre de lugar. Lo que parece ser el mismo topónimo reaparece como *Eztarri* en Ledesma506 (f. 196v).

⁵ Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, 1945.

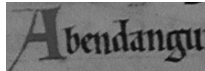
21. *Zufuri* (in)

CRONOLOGÍA: desconocida

BECERRO: f. 54v

CONTEXTO: Cihuri (cerca de Haro), Rioja Alta

COMENTARIO: Otra aparición del conocido topónimo altorriano *Cihuri*, que consolida un poco más la grafía dominante del nombre. Aparece en un inédito fragmento de 15 líneas en las cuales hay referencia a varios otros asentamientos de una zona donde abunda toponimia vasca. Podrían ser de interés las grafías *sagga* y *salia* para Sajazarra, considerado por algunos autores un topónimo vasco, así como *Tirgo*, nombre de etimología oscura que aparece por primera vez en la documentación con su opaca forma actual.

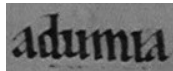
Transcripciones erróneas22. *Abendangu*SERRANO: *Abendangu* (Serrano 91)UBIETO-LEDESMA: **Abendangir* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 189v

CONTEXTO: Álava (alfoz de Malizhaeza)

COMENTARIO: Entiendo que Ernesto Pastor está preparando una monografía sobre este texto, también conocido como *la Reja*, con una transcripción definitiva y un análisis detallado de las diferentes ediciones habidas, y por tanto no entro en más detalle aquí, pero adelanto que Pastor está de acuerdo con ésta y las otras correcciones que propongo.

23. *Adumia*

SERRANO: no transcrito

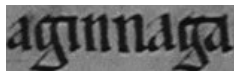
UBIETO-LEDESMA: **Adunna* (Ledesma324)

CRONOLOGÍA: 1108

BECERRO: f. 184

CONTEXTO: Rioja alavesa

COMENTARIO: Corregimos la transcripción de Ledesma, pero no obstante el mismo topónimo aparece en el mismo folio y contexto (Ledesma503 y el texto inédito ya glosado) como *Adunna*, la cual, por lo tanto, parece ser su forma dominante.

24. *Aginnaga* (et)

SERRANO: No transcrito

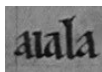
UBIETO-LEDESMA: **Aguinaga* (Ledesma337)

CRONOLOGÍA: 1114

BECERRO: f. 182v

CONTEXTO: Valle de Ayala, Álava

COMENTARIO: Esta forma, con 'n' palatizada, está más próxima al actual topónimo *Aguiñiga*.

25. *Aiala*

SERRANO: No transcrito

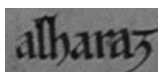
UBIETO-LEDESMA: **Ayala* (Ledesma337)

CRONOLOGÍA: 1114

BECERRO: f. 182v

CONTEXTO: Valle de Ayala, Álava

COMENTARIO:

26. *Albaraz*

SERRANO: **Halazar* (Serrano282bis)

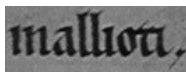
UBIETO-LEDESMA: **Albanaraz* (Ledesma229)

CRONOLOGÍA: 1094

BECERRO: f. 70

CONTEXTO: Viñaspre, Rioja Alavesa

COMENTARIO: Aparece en una lista de posesiones inmuebles, en este caso *parras*. El topónimo anterior en la lista es *Albaniella*. Parece lógico analizar los dos topónimos conjuntamente, pero no está claro (para mí, al menos) si deberían considerarse semíticos, vascos o de otra procedencia.

27. *Allioti* (in)

SERRANO: no transcrito

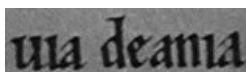
UBIETO-LEDESMA: **Alliori* (Ledesma504)

CRONOLOGÍA: desconocida (finales siglo xi?)

BECERRO: f. 195

CONTEXTO: Desojo (cerca de Los Arcos), Navarra

COMENTARIO: El sufijo toponímico occidental *-uri*, del cual *-ori* es una variante conocida, no es frecuente en Navarra, y con esta corrección desaparece un posible ejemplo. Texto no transcrito por Serrano.

28. *Ania* (via de)

SERRANO: no transcrito

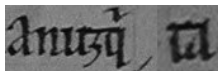
UBIETO-LEDESMA: **Ama* (Ledesma111)

CRONOLOGÍA: 1085

BECERRO: f. 191

CONTEXTO: Oreitia, Álava

COMENTARIO: cf. *Ania*, en Ubieto180 (la 'Reja'), en el alfoz de *Harbazua I*, el mismo que Oreitia donde se centra este texto.

29. *Anuzquita*

SERRANO: **Anitzquita* (Serrano 91)

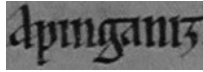
UBIETO-LEDESMA: **Anitzquita* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 190

CONTEXTO: Álava (alfoz de *Fornello*)

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Reja en referencia a *Abendangu*.

30. *Apinganiz* (I. reg.)

SERRANO: *Apinganiz* (Serrano 91)

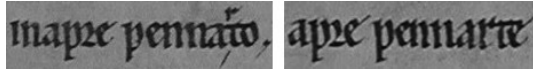
UBIETO-LEDESMA: **Apinganiza* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 190

CONTEXTO: Álava (alfoz de *Harrabia*)

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Reja en referencia a *Abendangu*.

31. *Apré Pennarto* (in), *Apré Pennarte* (de)

SERRANO: No transcrito

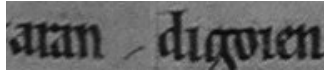
UBIETO-LEDESMA: [*Apré*] **Penitarco* / **Pennarre* (Ledesma504)

CRONOLOGÍA: Desconocida (finales siglo XI?)

BECERRO: f. 195

CONTEXTO: Desojo (cerca de Los Arcos), Navarra

COMENTARIO: *Apré* aparece como antropónimo en esta documentación, pero la preposición 'in' en el primer ejemplo deja claro que aquí estamos ante un topónimo.

32. *Arandigoien*

SERRANO: No transcrito

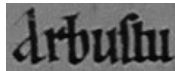
UBIETO-LEDESMA: **Arandigoren* (Ledesma205)

CRONOLOGÍA: Desconocida (hacia 1090)

BECERRO: f. 195v

CONTEXTO: Estella, Navarra

COMENTARIO:

33. *Arbuslu*

SERRANO: *Arbuslu* (Serrano 91)

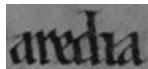
UBIETO-LEDESMA: **Arbustu* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 189

CONTEXTO: Álava (alfoz de *Harbazua*)

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Reja en referencia a *Abendangu*.

34. *Aredia*

SERRANO: *Aredia* (Serrano150)

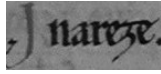
UBIETO-LEDESMA: **Heredia* (Ubieto278)

CRONOLOGÍA: 1051

BECERRO: f. 183v

CONTEXTO: Heredia (cerca de Salvatierra), Álava

COMENTARIO: En la edición de Serrano este topónimo está bien transcrito.

35. *Areze* (in)

SERRANO: *Areze* (Serrano48)

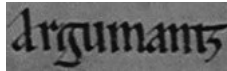
UBIETO-LEDESMA: **In Nazere* (Ubieto64)

CRONOLOGÍA: 952

BECERRO: f. 110v

CONTEXTO: ¿Álava?

COMENTARIO: Personalmente, la forma anterior, **Nazere*, me llevaba a pensar en términos de Nájera, lo cual dispersaba mucho las posesiones de Diego Beilaz, con el problema añadido de suponer una extensión a ambos lados de la frontera navarro-castellano. Sin poder identificar con seguridad este lugar, por el contexto, parece razonable situarlo en Álava, y posibles identificaciones serían *Areza* (LÓPEZ DE GUEREÑU, p. 60) ó *Arecha* (ibid., p. 58). En la edición de Serrano este topónimo está bien transcrito.

36. *Argumaniz*

SERRANO: *Argumaniz* (Serrano 91)

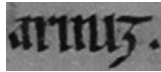
UBIETO-LEDESMA: **Arguimaniz* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 189

CONTEXTO: Álava (alfoz de *Harbazua*)

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Reja en referencia a *Abendangu*.

37. *Ariniz*

SERRANO: *Ariniz* (Serrano150)

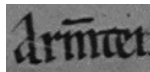
UBIETO-LEDESMA: **Arnuz* (Ubieto278)

CRONOLOGÍA: 1051

BECERRO: f. 183v

CONTEXTO: Ariñez (cerca de Vitoria), Álava

COMENTARIO: Resulta muy difícil distinguir entre las diferentes lecturas posibles, pero *Ariniz*, identificable con el actual *Ariñez*, parece más probable que el *Arnuz* que Ubieto favorece. *Ariniz* también es la lectura preferida por Serrano.

38. *Armentei*

SERRANO: *Armentir* (Serrano 91)

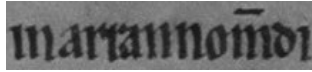
UBIETO-LEDESMA: **Armenter* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 189v

CONTEXTO: Armentia (cerca de Vitoria), Álava

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Reja en referencia a *Abendangu*.

39. *Arranomendi* (in)

SERRANO: No transcrito

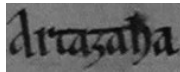
UBIETO-LEDESMA: **Arraimomendi* (Ledesma297)

CRONOLOGÍA: 1104

BECERRO: f. 154

CONTEXTO: Cuzcurrita (cerca de Haro), Rioja Alta

COMENTARIO: Aunque es muy difícil distinguir entre ‘im’ y ‘nn’ con esta letra, se acerca más a *Arranomendi* que además parece más plausible etimológicamente, cf. MICHELENA, *Apellidos vascos*, #87, = ‘Monte Aguila’.

40. *Artazaba*

SERRANO: *Artazaba* (Serrano 91)

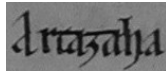
UBIETO-LEDESMA: **Arcazaba* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 189v

CONTEXTO: Álava (alfoz de *Murielles* - Serrano transcribe **Murilles*)

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Reja en referencia a *Abendangu*.

41. *Artazaba*

SERRANO: **Arrazaba* (Serrano 91)

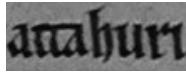
UBIETO-LEDESMA: **Arrazaba* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 190v

CONTEXTO: Álava (alfoz de *Divina*)

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Reja en referencia a *Abendangu*.

42. *Attaburi*

SERRANO: No transcrito

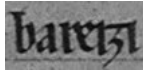
UBIETO-LEDESMA: **Attaburi* (Ubieto375, Ledesma383)

CRONOLOGÍA: 1140 (Ledesma y nosotros), 1065 (Ubieto)

BECERRO: f. 228

CONTEXTO: Rioja Alavesa

COMENTARIO: Interesante aparición de una -tt- geminada, que quizás hace pensar en un origen antroponímico (< *Atta*, *Echa*), como es el caso para la mayoría de estas construcciones con terminación en -uri, en vez de < *at(h)e* ‘puerta’ como sugiere Michelena (*Apellidos vascos*, #107). En la Reja (Ubieto180) aparece como *Attaburi*.

43. *Bareizi*

SERRANO: *Bareizi* (Serrano151)

UBIETO-LEDESMA: **Barezti* (Ubieto279)

CRONOLOGÍA: 1051

BECERRO: f. 186

CONTEXTO: Busturía, Vizcaya

COMENTARIO: Serrano lo transcribe bien.

44. *B/Uarrica* (Blasco de)

SERRANO: *Blasco de Barrica* (Serrano191)

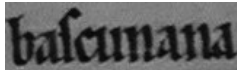
UBIETO-LEDESMA: **Blasco Barrica* (Ledesma91)

CRONOLOGÍA: 1084

BECERRO: ff. 185 y 192

CONTEXTO: Acosta-Ocoizta, Álava

COMENTARIO: Ledesma omite la preposición 'de', lo cual priva el segundo elemento de su aire de topónimo.

45. *Bascunana*

SERRANO: no transcrito

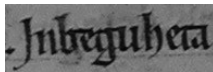
UBIETO-LEDESMA UBIETO-LEDESMA: **Bascimana* (Ledesma221)

CRONOLOGÍA: 1092

BECERRO: f. 209v

CONTEXTO: Bascuñana, Burgos

COMENTARIO: Zona de Burgos limítrofe con la Rioja Alta, cerca de Santo Domingo de la Calzada. La única aparición 'anterior' es como *Basconiana*, en un texto probablemente apócrifo con fecha de 959 (Ubieto79). Así que la aparición temprana de la 'u' aquí es potencialmente interesante, ya que diferencia este topónimo de los varios *Villabascones* que aparecen en Castilla.

46. *Beguheta* (in)

SERRANO: *Beguheta* (Serrano48)

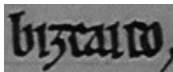
UBIETO-LEDESMA: **Beguhera* (Ubieto64)

CRONOLOGÍA: 952

BECERRO: f. 110v

CONTEXTO: Bagoeta, Álava

COMENTARIO: Hay varios errores de transcripción en este texto, la mayoría por confusión 't' / 'r'. En la edición de Serrano este topónimo está bien transcrito.

47. *Bizcaico* (*Monnio*)

SERRANO: No transcrito

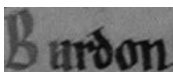
UBIETO-LEDESMA: **Bizcaico* (Ledesma447)

CRONOLOGÍA: 1185

BECERRO: f. 213

CONTEXTO: Haro, Rioja Alta

COMENTARIO: Uno de los ejemplos más diáfanos (por ser el elemento toponímico transparentemente tal) y más tempranos del genitivo vasco de procedencia. En la siguiente línea tenemos *Vialdeco*, cuyo pedigrí vasco se consolida en esta compañía. Serrano no transcribe este texto.

48. *Burdon*

SERRANO: No transcrito

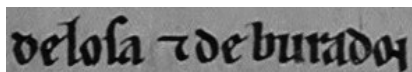
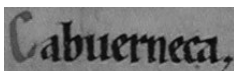
UBIETO-LEDESMA: **Burbon* (Ubieto22)

CRONOLOGÍA: 934 (aunque una falsificación del siglo XII)

BECERRO: f. III

CONTEXTO: Buradón (Conchas de Haro), Álava

COMENTARIO: Hay varias referencias a *Buradon* en la diplomática medieval, pero siempre con una 'a' (Ubieto237; Ledesma66, Ledesma335 etc.), e incluso en el folio IIIv de este mismo texto, cuando se delimita Álava:

49. *Cabuerneca*

SERRANO: No transcrito

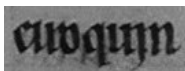
UBIETO-LEDESMA: **Tabuerneca* (Ubieto22)

CRONOLOGÍA: 934 (aunque una falsificación del s. XII)

BECERRO: f. III

CONTEXTO: Rioja alavesa?

COMENTARIO: Probable identificable con la *Carbonarica* de la *Crónica de Alfonso III* (versión *rotense*), este nombre también se ha identificado con el topónimo menor *Tabuérniga* de Labastida (Rioja Alavesa), cf. LÓPEZ DE GUEREÑU, *Toponimia Alavesa*, p. 581, donde se recoge la forma diplomática correcta.

50. *Ciroquin*

SERRANO: No transcrito

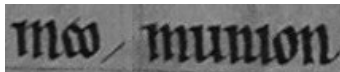
UBIETO-LEDESMA: **Cudoquin* (Ubieto239)

CRONOLOGÍA: Desconocida (hacia 1045?)

BECERRO: f. 196

CONTEXTO: Cirauqui (cerca de Puente la Reina), Navarra

COMENTARIO: La reseña también está mal: se trata de San Miguel de Ecoyen y no San Millán de la Cogolla.

51. *Comunion* (in)

SERRANO: No transcrito

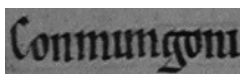
UBIETO-LEDESMA: **meo munion* (Ledesma372)

CRONOLOGÍA: 1137

BECERRO: f. 183

CONTEXTO: Comunión (cerca de Miranda de Ebro), Álava

COMENTARIO: Obsérvese la marca después de la 'co' que indica que la palabra sigue en la siguiente línea, y que así imposibilita la lectura de Ledesma.

52. *Commungoni*

SERRANO: *Commungoni* (Serrano 91)

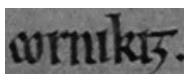
UBIETO-LEDESMA: **Comungoni* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 190

CONTEXTO: Comunión (cerca de Miranda de Ebro), Álava

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Rēja en referencia a *Abendangu*.

53. *Cornikiz*

SERRANO: **Gornikiz* (Serrano203)

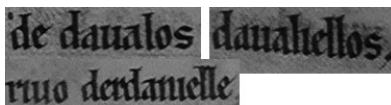
UBIETO-LEDESMA: **Gornikiz* (Ledesma58)

CRONOLOGÍA: 1082

BECERRO: f. 187

CONTEXTO: Litoral vizcaino (¿zona de Bermeo-Busturia?)

COMENTARIO: En la rúbrica también aparece con 'c' inicial, pero Ledesma no reproduce la rúbrica (si lo hace, en cambio, Ubieto en referencia a Ubieto390).

54. *Davalos, Davaliellos, Derdanielle*

SERRANO: **Dabalos*, **Dabaliellos* y **riboderdanielle* (Serrano286)

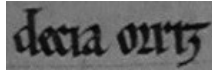
UBIETO-LEDESMA: **d'Avalos*, **d'Avaliellos*, **d'Erdanielle* (Ledesma264)

CRONOLOGÍA: 1096

BECERRO: ff. 203v-204

CONTEXTO: Abalos, Rioja Alavesa

COMENTARIO: La presencia de la preposición 'de' (*de Davalos*) demuestra que aquí la 'D' inicial no tiene valor preposicional, como parece sugerir la transcripción de Ubieto, sino que es una parte integral del nombre, a pesar de que la forma actual sea *Abalos*.

55. *decia Orriz*

SERRANO: **de Ciaorriz* (Serrano21)

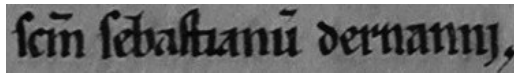
UBIETO-LEDESMA: **de Ciaorriz* (Ubieto75)

CRONOLOGÍA: 957

BECERRO: f. 226

CONTEXTO: Pamplona, Navarra

COMENTARIO: Aquí tanto Ubieto como Serrano corrigen, acertadamente, lo que parece haber sido una errata del copista medieval, pero sin comentar la corrección, cuando el hecho de la errata tiene su interés ya que indica que el escribano desconocía el nombre de la villa navarra.

56. *dernanni*

SERRANO: No transcrito

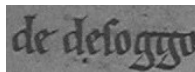
UBIETO-LEDESMA: **de ipsa Deva usque ad Sanctum Sebastianum, de Ernanni* (Ubieto22)

CRONOLOGÍA: 934 (aunque una falsificación del s. XII)

BECERRO: f. IIIv

CONTEXTO: Hernani, Guipúzcoa

COMENTARIO: Ubieto introduce una coma y separa 'de' del topónimo que parece ser una referencia a *Hernani*. La introducción de una coma distorsiona el sentido de la frase.

57. *Desoggo* (de)

SERRANO: No transcrito

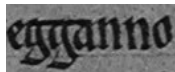
UBIETO-LEDESMA: *hereditates de *soggo* (Ledesma504)

CRONOLOGÍA: desconocida (finales siglo XI?)

BECERRO: f. 195

CONTEXTO: Desojo (cerca de Los Arcos), Navarra

COMENTARIO: Ledesma omite una de las dos 'de', conservando sólo la preposición, y así mutila el topónimo.

58. *Egganno*

SERRANO: *Egganno* (Serrano247)

UBIETO-LEDESMA: **Eggano* (Ledesma48)

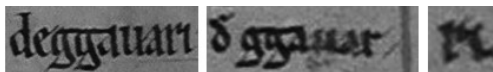
CRONOLOGÍA: 1082

BECERRO: f. 186

CONTEXTO: Vizcaya

COMENTARIO: Quizás identificable con Echano (Amorebieta). Michelena recoge la forma correcta en *Apellidos Vascos* (#470).

59. *Eggauari* (d[e]) (f. 184v);
[E]ggauarri (d') (f. 191v)



SERRANO: **Ggabarri* (Serrano191)

UBIETO-LEDESMA: *[de] *Gavari* (f. 184v); *[de] *Gavararri* (f. 191v) (Ubieto362)

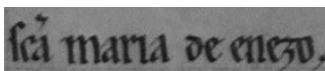
CRONOLOGÍA: 1067

BECERRO: ff. 184v y 191v

CONTEXTO: Acosta-Ocoizta (cerca de Legutiano), Álava

COMENTARIO: Existen dos versiones del texto en el Becerro, lo cual complica el análisis, pero en ambos casos las transcripciones de Ubieto son incorrectas, tendiendo a suprimir lo que creemos ser una etimológica 'e' inicial de uno de los varios *Echavarri*s cerca de Acosta. En el segundo caso, en una adición marginal en el folio 191v, el copista no parece reconocer el valor real de la 'e', abreviándola como si fuera parte de la preposición 'de', tendencia seguida por Ubieto y también por Serrano que transcribe **Ggabarri*. Estimo que la forma 'correcta' sería *de eggavar(r)i*, cf. *Eggan(n)o*.

60. *Enezo* [Sancta Maria de]



SERRANO: No transcrito

UBIETO-LEDESMA: **Eriezo* (Ledesma71)

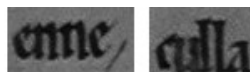
CRONOLOGÍA: 1083

BECERRO: f. 157v

CONTEXTO: Miranda de Ebro, Burgos

COMENTARIO: Incluyo aquí este topónimo burgalés, S^a María de Guinicio, por su proximidad a Álava. También aparece en esta documentación como *Inicio* (q.v.).

61. *Enneculla*



SERRANO: No transcrito

UBIETO-LEDESMA: **en Veculla* (Ledesma206)

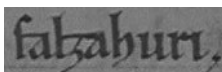
CRONOLOGÍA: desconocida (hacia 1090)

BECERRO: f. 195v

CONTEXTO: Cirauqui (cerca de Puente la Reina), Navarra

COMENTARIO: Aunque sí se observa en esta documentación el uso como prefijo toponímico de la fórmula romance *enna-* (= en + la), no así *enne*. De todos modos la lectura de **en Veculla* es claramente incorrecta.

62. *Falzaburi* (villa Nuño)



SERRANO: No transcribe la reseña, en el texto el topónimo está bien transcrito (Serrano237)

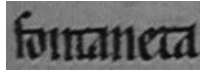
UBIETO-LEDESMA: **Salzaburi* (Ledesma15)

CRONOLOGÍA: 1075

BECERRO: f. 166v

CONTEXTO: Leiva (cerca de Santo Domingo de la Calzada), Rioja Alta

COMENTARIO: Sólo transcrito incorrectamente en la reseña, en el cuerpo del texto está bien. La 'f' inicial es importante porque nos permite relacionar este topónimo con el *Nunno B/Valza* que aparece en el mismo contexto espacial (Sorejana-Leiva) en 1028 (Ubieto176) y así aventurar la hipótesis de una cronología relativamente tardía (s. XI) para la fundación de los asentamientos altorriojanos con el sufijo *-uri* (PETERSON, *Frontera y lengua en el alto Ebro*, p.492, tesis doctoral inédita, Univ. de Burgos, 2006).

63. *Fontaneta*

SERRANO: No transcrito

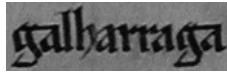
UBIETO-LEDESMA: **Soutaneta* (Ledesma168)

CRONOLOGÍA: 1087

BECERRO: f. 188

CONTEXTO: Nájera, Rioja Alta

COMENTARIO: No está claro dónde se sitúa esta *Fontaneta*, quizás cerca de Nájera (el contexto es de viñas, y cf. también Ubieto178) pero por si acaso su sufijo vascoide podría haber prestado a la confusión, en un texto con bastante toponimia vasca, corregimos la errónea forma **Soutaneta*. En el mismo texto, el **Morcanos* de Ledesma es una clara referencia al pueblo de *Huercanos*, cerca de Nájera.

64. *Galharraga*

SERRANO: No transcrito

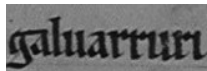
UBIETO-LEDESMA: **Galharruaga* (Ubieto22)

CRONOLOGÍA: 934 (aunque una falsificación del s. XII)

BECERRO: f. IIIv

CONTEXTO: Vizcaya occidental

COMENTARIO: Utilizado para delimitar Vizcaya, parece ser una referencia a su histórico extremo occidental (quizás el Nervión): *De riuo de Galharraga usque in flumen de Deba, id est tota Bizcabia, et de ipsa Deba usque Sanctum Sebastianum dernanni, id est tota Ipuzcua afinibus Alaua ...*

65. *Galuarruri*

SERRANO: No transcrito

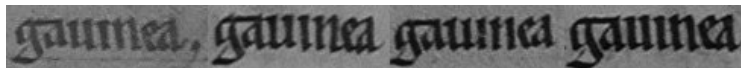
UBIETO-LEDESMA: **Galarruri* (Ledesma476)

CRONOLOGÍA: 1173-1189

BECERRO: f. 212

CONTEXTO: Galbárruli (cerca de Haro), Rioja Alta

COMENTARIO: En otra ocasión en el mismo texto se transcribe bien este topónimo.

66. *Gauinea*

SERRANO: No transcrito

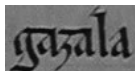
UBIETO-LEDESMA: **Gaumea* (Ledesma363, 388)

CRONOLOGÍA: 1133, 1149

BECERRO: ff. 230 – 230v

CONTEXTO: Valle de Ayala, Álava

COMENTARIO: Se trata de un asentamiento cerca de Orduña cuyo nombre Ledesma transcribe como *Gaumea*. Si bien es cierto que, en ocasiones, resulta prácticamente imposible distinguir en estos textos entre *u-i* y *m*, aquí me parece más bien *Gauinea*, sobre todo los últimos ejemplos. Por su parte, en la rubrica aparece *Aguinaga*, difícilmente reconciliable con cualquiera de las dos lecturas, aunque eso sí identificable con la macrotoponimia de la zona de Orduña donde hay un *Aguiñiga*. En Ledesma388 *Gauinea* se asocia con Obaldía, hoy Madaría, pueblo vecino de Aguiñiga, y éste parece ser el contexto correcto.

67. *Gazala*

SERRANO: *gazala* (Serrano86)

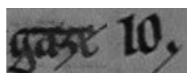
UBIETO-LEDESMA: **Galaza* (Ubieto166)

CRONOLOGÍA: 1016

BECERRO: f. 161

CONTEXTO: Mojón en la sierra limítrofe entre La Rioja y Soria

COMENTARIO: Nombre vascoide de uno de los mojones entre Castilla y Navarra. En la edición de Serrano este topónimo está bien transcrito, pero aparece sin mayúscula inicial.

68. *Gazeio*

SERRANO: No transcrito

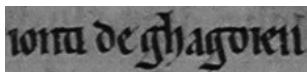
UBIETO-LEDESMA: **Garzeio* (Ledesma149)

CRONOLOGÍA: 1080

BECERRO: f. 190v

CONTEXTO: Gaceo (cerca de Salvatierra), Álava

COMENTARIO: Esta forma toponímica nos sitúa en Gaceo, próximo a Albizu y Eguilior, ambos topónimos mencionados en el mismo texto.

69. *Ghagoien* (Ionti de)

SERRANO: No transcrito

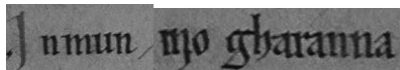
UBIETO-LEDESMA: **Toita de Ghagoieu* (Ledesma93)

CRONOLOGÍA: Hacia 1084

BECERRO: f. 192

CONTEXTO: Acosta-Ocoizta (cerca de Legutiano), Álava

COMENTARIO: El antropónimo también se transcribe mal. Sospecho que el (*domno Nunno de*) *Ghagoien* del mismo texto debería leerse también *Ghagoien* (cf. MICHELENA, *Apellidos vascos*, #295), aunque ahora el problema es con el Becerro y no con la transcripción. En ambos casos sospecho que sean referencias a Echagiñen, cerca de Acosta, con una hipotética 'e' inicial camuflada por la preposición 'de', lo cual sugiere que el copista no fuera vascofono.

70. *Gharanna* (in Munnio)

SERRANO: No transcrito

UBIETO-LEDESMA: **Gharauna* (Ledesma488)

CRONOLOGÍA: Hacia 1170

BECERRO: f. 77v

CONTEXTO: Herramélluri (cerca de Santo Domingo de la Calzada), Rioja Alta

COMENTARIO: La preposición 'in' demuestra que ésta es una construcción toponímica, al margen de su origen antroponímico, y parece que el segundo elemento se derive de (*h*)*aran* = 'valle', ya que la fórmula *valle* + antroponímico es muy frecuente en estas comarcas alorriojanas y burgalesas, y en Ubieto364 (f.77) el mismo microtopónimo aparece bien transcrito como [*in*]*monniogarán* (aunque mal transcrito por Serrano como *Monnioguran*). De nuevo (cf. *Harrilucea*), vemos como un topónimo que llevaba tilde en un texto (Ubieto364) no lo tiene en otro (Ledesma488). Si, por lo tanto, estos dos textos se originan en fuentes diferentes, como sus fechas indican, llama la atención que la 'g' inicial aparece en ambos. ¿Complica esto la hipotética etimología a partir de *haran*?

71. *Harrilucea* (in)

SERRANO: **Harrilucea* (Serrano187), no transcribe Ledesma488.

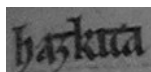
UBIETO-LEDESMA: **Harriucea* (Ubieto364), **Harrilucea* (Ledesma488)

CRONOLOGÍA: 1067 y ca. 1170

BECERRO: f. 77

CONTEXTO: Herramélluri (cerca de Santo Domingo de la Calzada), Rioja Alta

COMENTARIO: Los tres editores coinciden en transcribir mal, cada uno de diferente manera, lo que es uno de los topónimos menores vascos más transparentes de la Rioja Alta. Obsérvese la tilde en el primer caso pero no en el segundo. Estas tildes aparecen esporádicamente en el Becerro, con mayor incidencia en toponimia no-romance que en otros registros, pero no sabemos muy bien su significado. La diferencia aquí entre las dos apariciones de la misma voz, sugiere que el copista del Becerro no introduce las tildes sino que las reproduce.

72. *Hazkita*

SERRANO: *Hazkita* (Serrano285b)

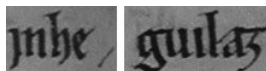
UBIETO-LEDESMA: **Hazquita* (Ledesma263)

CRONOLOGÍA: 1096

BECERRO: f. 198

CONTEXTO: Azqueta (cerca de Estella), Navarra

COMENTARIO: En la edición de Serrano está bien transcrito.

73. *Heguilaz* (in)

SERRANO: *Heguilaz* (Serrano229)

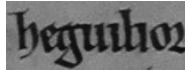
UBIETO-LEDESMA: **Eguilaz* (Ubieto438)

CRONOLOGÍA: 1076

BECERRO: f. 183v

CONTEXTO: Eguilaz (cerca de Salvatierra), Álava

COMENTARIO: En la edición de Serrano está bien transcrito.

74. *Heguilior*

SERRANO: *Heguilior* (Serrano229)

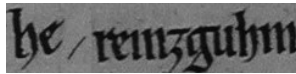
UBIETO-LEDESMA: **Hegilior* (Ubieto438)

CRONOLOGÍA: 1076

BECERRO: f. 183v

CONTEXTO: Cerca de Salvatierra, Álava

COMENTARIO: cf. el inédito caso coetáneo cuando aparece con 'h' intervocálica. En la edición de Serrano está bien transcrito.

75. *Hereinzgubhin*

SERRANO: *Hereinzgubhin* (Serrano 91)

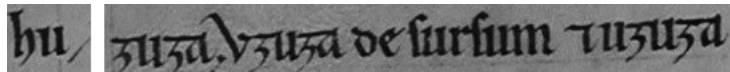
UBIETO-LEDESMA: **Herenizgubhin* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 189v

CONTEXTO: Erenchun (cerca de Alegria-Dulantzi), Álava

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Rēja en referencia a *Abendangu*.

76. *Huzuza*

SERRANO: *Huzuza* (Serrano9)

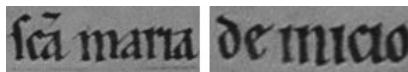
UBIETO-LEDESMA: **Huzirza* (Ubieto7)

CRONOLOGÍA: 864

BECERRO: f. 108v

CONTEXTO: ¿Valle de Ayala (Álava)?

COMENTARIO: Topónimo de oscura ubicación y etimología pero, por lo menos, de diáfana grafía, pues, al margen de la 'H' inicial se repite tres veces. En el mismo texto aparecen *Dobaltia* y *Salvantoné*, que podemos identificar con *Ovaldia* (actual Madaria) y Salmantón / Salbentone.

77. *Inicio* (Sancta Maria de)

SERRANO: no transcrito

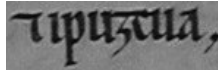
UBIETO-LEDESMA: **Tricio* (Ubieto136)

CRONOLOGÍA: 1028

BECERRO: f. 159

CONTEXTO: S^a María de Guinicio (cerca de Miranda de Ebro), Burgos

COMENTARIO: Se trata del mismo topónimo que en otro ejemplo ha sido transcrito como **Eriezo* (por *Enezo*, q. v.), pero aquí el efecto descontextualizante es aun superior ya que nos traslada desde la cuenca de Miranda hacia el entorno de Nájera o sugiere la existencia del topónimo *Tricio* en Miranda.

78. *Ipuzcua* (et)

SERRANO: *Ipuzcua* (Serrano254)

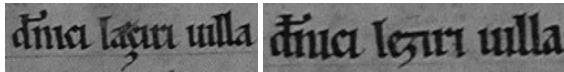
UBIETO-LEDESMA: **Ipizcua* (Ledesma73)

CRONOLOGÍA: 1083

BECERRO: f. 165

CONTEXTO: Guipúzcoa

COMENTARIO: *Comite Lope Ennecones in Bizcabilia et Alava et Ipuzcua*. En la edición de Serrano está bien transcrito.

79. *Laçiri / Leziri villa* (Dominici)

SERRANO: No transcrito

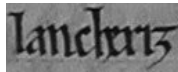
UBIETO-LEDESMA: *Dominici *Laçiri, villa / Dominici *Leziri, villa* (Ledesma476)

CRONOLOGÍA: 1173-1189

BECERRO: f. 212

CONTEXTO: El texto se desarrolla en la Rioja Alta, pero sospecho que el topónimo sea una referencia a Lacervilla (entre Treviño y Miranda), Álava.

COMENTARIO: Aquí el problema es la introducción errónea de una coma en medio de una frase topónimica que parece ser una referencia a Lacervilla (Álava). López de Guereñu no recoge ninguna referencia anterior a este pueblo.

80. *Lancheriz*

SERRANO: No transcrito

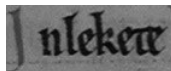
UBIETO-LEDESMA: **Lançreriz* (Ledesma372)

CRONOLOGÍA: 1137

BECERRO: f. 183

CONTEXTO: Cuenca de Miranda, Álava o Burgos

COMENTARIO: Extraña grafía, quizás la 'h' es una 'corrección' de una 'l' por parte del escribano. Hay una tendencia a asociar este topónimo y *Langrares* con Nanclares (de Oca) pero, por lo menos cuando relacionado con Santiago, quizás deberíamos contemplar una ubicación más al oeste, en la cuenca de Miranda, cf. Calzada15 (1156).

81. *Lekete* (in)

SERRANO: *Lekete* (Serrano48)

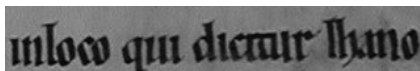
UBIETO-LEDESMA: **Lekere* (Ubieto64)

CRONOLOGÍA: 952

BECERRO: f. 110v

CONTEXTO: Lehete (alfoz de Gamboa), Álava

COMENTARIO: En la edición de Serrano este topónimo está bien transcrito.

82. *Lhano* (in loco qui dicitur)


SERRANO: No transcrito

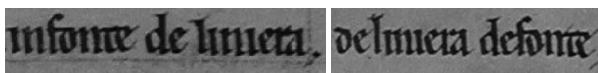
UBIETO-LEDESMA: **Lhano* (Ledesma285)

CRONOLOGÍA: 1101

BECERRO: f. 226v

CONTEXTO: Zambrana (entre Treviño y Miranda), Álava

COMENTARIO: Esta transcripción errónea se repite cuatro veces en este texto. *Lhano* se relaciona insistentemente con *Aveca* /*Avecha*, que en una sola ocasión Ledesma transcribe erróneamente como **Aucca*. Quizás identificable con Laño (Condado de Treviño) aunque la geografía del texto parece estar concentrada en torno a Zambrana.

83. *Liniera* (de ... de fonte)


SERRANO: No transcrito

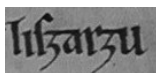
UBIETO-LEDESMA: **Iuvera* (Ledesma504)

CRONOLOGÍA: Desconocida (hacia 1095)

BECERRO: f. 195

CONTEXTO: Desojo (cerca de Los Arcos), Navarra

COMENTARIO: En el primer ejemplo no está claro, pero sí cuando reaparece el topónimo (cf., imagen). Se da el caso que estamos en la cuenca del río Linares, cerca de Espronceda y la Sierra de Códés.

84. *Lizarzu*


SERRANO: No transcrito

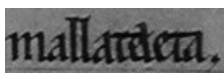
UBIETO-LEDESMA: **Lizarzu* (Ledesma337)

CRONOLOGÍA: 1114

BECERRO: f. 182v

CONTEXTO: Valle de Ayala, Álava

COMENTARIO: —

85. *Mallateleta*


SERRANO: No transcrito

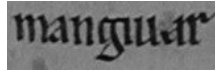
UBIETO-LEDESMA: **Mallatueta* (Ledesma111)

CRONOLOGÍA: 1085

BECERRO: f. 191

CONTEXTO: *Oreitia*, Álava

COMENTARIO: Aparece en el mismo texto, y está bien transcrito en esa ocasión, como *Mallatueta*, y quizás la forma original fuera **Mallatileta* fácilmente confundible. Por otro lado, sospecho que detrás del nítido *Turone* del Becerro hay una corrupción del topónimo **Tuione* (= *Tuyo*), por la proximidad en ambos casos a *Ripamartin* (tanto en Ubieto180 como aquí, “ripa Martine, iuxta de Turone”), y por lo desconocido que nos resulta por lo demás este *Turon* que, sin embargo, está bien transcrito.

86. *Manguiar*

SERRANO: **Manguiar* (Serrano281)

UBIETO-LEDESMA: **Manguiar* (Ledesma225)

CRONOLOGÍA: 1093

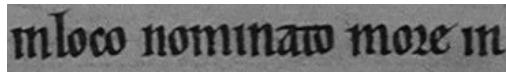
BECERRO: f. 187

CONTEXTO: Bermeo, Vizcaya

COMENTARIO: Actualmente *Mangibar*. Conviene revisar la rica toponimia de este texto ya que ambos editores reproducen mal la puntuación:

Manguiar, et Bolinua sursum,
Bagalgo, Erreka apud Albonica,
Dorrondua iuso, Narniz, Erreca
sursum, Barrungia intus

manguiar & bolinua sursum bagal
go. erreka. apud albonica, Dorron
dua. iuso narniz erreca sursum bar
rurgia intus. molendinis cumaq

87. *More* (in loco nominato)

SERRANO: *More* (Serrano111)

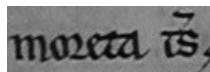
UBIETO-LEDESMA: *more* (Ubieto222)

CRONOLOGÍA: 1037

BECERRO: f. 198

CONTEXTO: Badostain (cerca de Pamplona), Navarra

COMENTARIO: Aquí se trata de considerar como topónimo una voz que Ubieto no parece considerar como tal. Serrano sí, en cambio. Conviene recordar que los topónimos casi nunca aparecen con mayúscula inicial en el Becerro. MICHELENA (*Apellidos vascos*, #460, p. 131): “recuerdo que en la toponimia de buena parte de Navarra *more-* es *elemento* muy frecuente”. Lo que no está claro es que este elemento pueda aparecer también como un topónimo autónomo, pero en esta construcción me cuesta ver qué otra función pueda tener.

88. *Moreta*

SERRANO: **Moreca* (Serrano272)

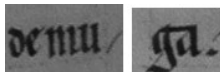
UBIETO-LEDESMA: **Moreca* (Ledesma172)

CRONOLOGÍA: 1088

BECERRO: f. 59v

CONTEXTO: Moreda, Rioja Alavesa

COMENTARIO: Ambos editores transcriben *Moreca* en vez de *Moreta* (cf. la ‘t’ de *ts*, que lo sigue) cuando la segunda forma es mucho más coherente como variante del topónimo actual Moreda (Rioja Alavesa). **Moreca* también es la forma recogida por LÓPEZ DE GUEREÑU en *Toponimia Alavesa*.

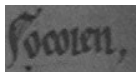
89. *Muga* (de)SERRANO: *Muga* (Serrano269)UBIETO-LEDESMA: **Murga* (Ledesma166)

CRONOLOGÍA: 1087

BECERRO: f. 153v

CONTEXTO: ¿Labastida, Rioja Alavesa?

COMENTARIO: La geografía de esta donación es muy dispersa, lo cual dificulta la identificación / ubicación de este topónimo, pero la combinación de un monasterio alavés (San Andrés de Bolívar), topónimos altorriojanos (*Blascori* = Velasco, ca. Herramélluri; *villa Porkera* = San Torcuato) y un microtopónimo que frecuentemente se asocia con la zona de Labastida (*Ripiella*) nos hace pensar en esa zona, máxime cuando *Muga* hoy existe como microtopónimo. En la edición de Serrano está bien transcrito.

90. *Ocoien*

SERRANO: no transcrito

UBIETO-LEDESMA: **Ocoita* (Ledesma206)

CRONOLOGÍA: Desconocida (hacia 1090)

BECERRO: f. 195v

CONTEXTO: Cirauqui (cerca de Puente la Reina), Navarra

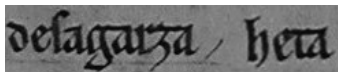
COMENTARIO: En su reseña Ledesma erróneamente relaciona este lugar con Ocoizta (Acosta, Álava). Parece que se trata de Ecoyen, cerca de Cirauqui (YANGUAS Y MIRANDA *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, p.1253), donde había una ‘casa’ perteneciente a San Miguel de Excelsis (Pamplona490). Los otros topónimos de esta sección (*Urbe*, *Mangero*) también apuntan a la misma comarca Cirauqui-Mañeru.

91. *Pampilona*SERRANO: *Pampilona* (Serrano21)UBIETO-LEDESMA: **Pampilonia* (Ubieto75)

CRONOLOGÍA: 957

BECERRO: f. 226

CONTEXTO: Pamplona, Navarra

COMENTARIO: En otras partes sí aparece la forma *Pampilonia*.92. *Sagarzaheta* (de)⁶SERRANO: **Sagarzahara* (Serrano276)UBIETO-LEDESMA: **Sagarzahera* (Ledesma186)

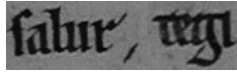
CRONOLOGÍA: 1089

BECERRO: f. 60

CONTEXTO: Vitoria, Álava

COMENTARIO: Un topónimo de etimología transparente (*sagar* ‘manzano’ + *za* abundancial + (*h*)*eta*, indicativo de pluralidad), pero especialmente perjudicada por la transcripción de Serrano que conduce hacia el étimo *zahar* = ‘viejo’.

⁶ Le agradezco a Julen Manterola el haberme avisado de esta errata.

93. *Salurtegi*

SERRANO: *Salurtegi* (Serrano 91)

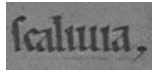
UBIETO-LEDESMA: **Salurregi* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 189v

CONTEXTO: Álava (alfoz de *Hegiraz*)

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Rreja en referencia a *Abendangu*.

94. *Scaliuia*

SERRANO: No transcrito

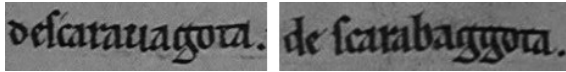
UBIETO-LEDESMA: **Scaluva* (Ledesma205)

CRONOLOGÍA: Desconocida (hacia 1090)

BECERRO: f. 195v

CONTEXTO: Estella, Navarra

COMENTARIO: Este topónimo sólo aparece en la rúbrica y no hay nada parecido en el texto en sí. En la reseña Ledesma escribe *Escalua*.

95. *Scarauagota* (S Miguel de) [C],
Scarabaggota [D]

SERRANO: *Scaravagota* (Serrano108)

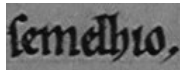
UBIETO-LEDESMA: **Escaravagora* [C], **Scarabaggta* [D] (Ubieto179)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: ff. 95(C) y 222 (D)

CONTEXTO: ¿Miranda?, Burgos

COMENTARIO: Existen dos versiones (C y D⁷) de este texto en el Becerro Galicano, y en ambos casos Ubieto transcribe mal este oscuro topónimo. Su correcta transcripción tiene el efecto de homogeneizar la forma, lo cual quizás facilite su análisis en el futuro, aunque de momento no me atrevo a ofrecer una etimología ni tampoco definirlo como de origen vasco, sino como vascoide. Tampoco se puede certificar su contexto con demasiada confianza, puesto que, aunque los topónimos que lo acompañan apuntan hacia la zona de Miranda (Echañe, Ameyugo, Orón), el texto en sí es de la zona de Belorado. De todos modos, ambas comarcas son comarcas orientales de la provincia de Burgos próximas a zonas de toponimia vasca. En la edición de Serrano este topónimo está bien transcrito.

96. *Semelbio*

SERRANO: No transcrito

UBIETO-LEDESMA: **Semelbio* (Ledesma447)

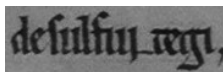
CRONOLOGÍA: 1185

BECERRO: f. 213

CONTEXTO: Haro, Rioja Alta

COMENTARIO: Quizás identificable con *Gimileo*, cerca de Haro. La misma errata se repite en Ledesma476 (1173-1189).

⁷ La versión B, una «copia visigótica» conservada en el archivo del monasterio, es más breve y no incluye este topónimo.

97. *Sulfurtegi*

SERRANO: **Sulfurtegi* (Serrano269)

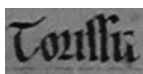
UBIETO-LEDESMA: **Sulfurtegi* (Ledesma166)

CRONOLOGÍA: 1087

BECERRO: f. 154

CONTEXTO: Álava

COMENTARIO: Ambos editores optan por la misma grafía que aparece en la *Colección Minguella*, a pesar de que, en teoría, dan precedencia a la versión del Becerro.

98. *Torissu*

SERRANO: *Torissu* (Serrano 91)

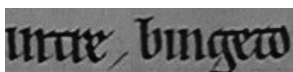
UBIETO-LEDESMA: **Torissu* (Ubieto180)

CRONOLOGÍA: 1025

BECERRO: f. 190

CONTEXTO: Álava (alfoz de *Ossingani*)

COMENTARIO: cf. el comentario sobre La Rēja en referencia a *Abendangu*.

99. *Trebingeto* (in)

SERRANO: *Trebingeto* (Serrano237)

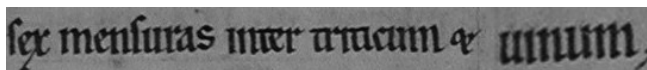
UBIETO-LEDESMA: **intre Buigeto* (Ledesma15)

CRONOLOGÍA: 1075

BECERRO: f. 166v

CONTEXTO: ¿Álava, o Rioja alta?

COMENTARIO: A final de la línea que contiene ‘*intre*’ hay una marca que indica que la palabra sigue, además de que ‘*intre*’ en sí no tiene demasiado sentido. López de Guereñu parece relacionar esta forma con Treviño (*Toponimia alavesa*, p.654), identificación que, de ser cierta, nos alejaría de la tradicional etimología del nombre a partir de **Trifinium*. Por otra parte, la fecha de este texto es 1075, y no 1078 como aparece en la edición de Ledesma.

100. *triticum* (sex mensuras
inter ... et vinum)

SERRANO: No transcrito

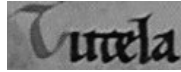
UBIETO-LEDESMA: **Tricum* (Ubieto206)

CRONOLOGÍA: 1035

BECERRO: f. 197

CONTEXTO: Pamplona, Navarra

COMENTARIO: *triticum* = ‘trigo’, y aquí, por el contexto, se trata claramente de una voz común y no un topónimo. Con esta corrección desaparece un topónimo fantasma, que, de haber existido, habría tenido cierta importancia histórica, ya que son varios los topónimos de periodo romano del tipo *Tritium*, no todos ellos identificados. La misma frase reaparece (bien transcrita) en Ubieto239.

101. *Tutela*

SERRANO: No transcrito

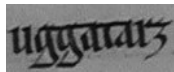
UBIETO-LEDESMA: *Tudela (Ubieto22)

CRONOLOGÍA: 934 (aunque una falsificación del s. XII)

BECERRO: f. IIIv

CONTEXTO: Tudela, Navarra

COMENTARIO:

102. *Uggatarz*

SERRANO: *Uggatarz* (Serrano9)

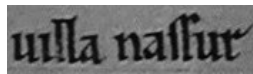
UBIETO-LEDESMA: **Uggatarz* (Ubieto7)

CRONOLOGÍA: 864

BECERRO: f. 108v

CONTEXTO: ¿valle de Ayala, Álava?

COMENTARIO: Parece ser un orónimo - 'ad sumum *Uggatarz*'.

103. *Villa Nassur*

SERRANO: No transcrito

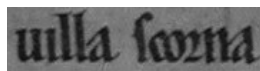
UBIETO-LEDESMA: **villa nafra* (Ledesma399)

CRONOLOGÍA: 1159

BECERRO: f. 40

CONTEXTO: Rioja Alta - Burgos

COMENTARIO: Antes en el mismo texto aparece una referencia a Naharruri, actual Casalarreina, que parece haber influido a Ledesma en su lectura de este topónimo, viendo *Villa Nafra* donde está, claramente, *Villa Nassur*. Así desvanece lo que habría sido un caso muy interesante de la traducción al castellano de uno de estos característicos topónimos alorriojanos de sufijo *-uri*. De un centenar de apariciones diplomáticas de estos topónimos (*Ochanduri*, *Herramelluri*, *Velascuri*, *Ciburi*, etc.) sólo en una ocasión, exceptuando este intruso, aparece lo que parece ser la forma traducida: *Scemenurri* (Ubieto381, 1070), *villa Munnio Scemeno* (Ledesma299, 1104). Es algo más habitual reforzar el elemento topográfico con un redundante 'villa' sin disgregar *-uri* de su antropónimo, lo cual sugiere desconocimiento del significado del sufijo. Por su parte, esta *Villanassur* se puede identificar en probabilidad con el actual *Villanasur de río Oca* en Burgos.

104. *Villa Scorna*

SERRANO: No transcrito

UBIETO-LEDESMA: *villa *Scorra* (Ledesma503)

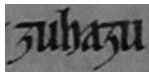
CRONOLOGÍA: sin fecha, hacia 1108

BECERRO: f. 184

CONTEXTO: Villabuena de Álava / Eskuernaga, Rioja Alavesa

COMENTARIO: Actualmente *Villabuena de Álava / Eskuernaga*, históricamente *Villaescuerna*. *Villa scorna* también aparece en Ledesma324 y en un texto inédito glosado antes, todo en el mismo folio 184.

105. *Zubazu*



SERRANO: No transcrito

UBIETO-LEDESMA: **Zubazu* (Ledesma285)

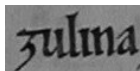
CRONOLOGÍA: 1101

BECCERRO: f. 226v

CONTEXTO: Zambrana (entre Treviño y Miranda de Ebro), Álava

COMENTARIO: Hay varios Zuazos en Álava pero la geografía de este texto parece estar concentrada en torno a Zambrana.

106. *Zulina*



SERRANO: No transcrito

UBIETO-LEDESMA: **Zulma* (Ledesma506)

CRONOLOGÍA: hacia 1094

BECCERRO: f. 196v

CONTEXTO: Badostain (cerca de Pamplona), Navarra

COMENTARIO: Identificable con el actual Zolina.

Índice

Topónimo	Forma errónea	Ref. Ubieto -Ledesma	Contexto	Fecha	Ref.
<i>Abendangu</i>	<i>Abendangir</i>	Ubieto180	Álava	1025	22
<i>Adumia</i>	<i>Adunna</i>	Ledesma324	Rioja alavesa	1108	23
<i>Adunna</i>	—	INÉDITO	Rioja Alavesa	hacia 1108	1
<i>Aginnaga</i>	<i>Aguinaga</i>	Ledesma337	Ayala, Álava	1114	24
<i>Aiala</i>	<i>Ayala</i>	Ledesma337	Ayala, Álava	1114	25
<i>Alharaz</i>	<i>Alhanaraz</i>	Ledesma229	Rioja alavesa	1094	26
<i>Allioti</i>	<i>Alliori</i>	Ledesma504	Desojo, Navarra	hacia 1095	27
<i>Amestanza</i>	—	INÉDITO	Miranda, Burgos	hacia 1080	2
<i>Ania</i>	<i>Ama</i>	Ledesma111	Álava	1085	28
<i>Anuzquita</i>	<i>Anitzquita</i>	Ubieto180	Álava	1025	29
<i>Apinganiz</i>	<i>Apinganiza</i>	Ubieto180	Álava	1025	30
<i>Apré Pennarto</i> <i>Apré Pennarte</i>	<i>Apré Penitarco</i> <i>Apré Pennarre</i>	Ledesma504	Desojo, Navarra	hacia 1095	31
<i>Arandigoien</i>	<i>Arandigoren</i>	Ledesma205	Estella, Navarra	hacia 1090	32
<i>Arbuslu</i>	<i>Arbustu</i>	Ubieto180	Álava	1025	33

Topónimo	Forma errónea	Ref. Ubieto -Ledesma	Contexto	Fecha	Ref.
<i>Aredia</i>	<i>Heredia</i>	Ubieto278	Álava	1051	34
<i>Areze</i>	<i>Nazere</i>	Ubieto64	Álava	952	35
<i>Argumaniz</i>	<i>Arguimaniz</i>	Ubieto180	Álava	1025	36
<i>Ariniz</i>	<i>Arnuz</i>	Ubieto278	Álava	1051	37
<i>Armentei</i>	<i>Armenter</i>	Ubieto180	Álava	1025	38
<i>Arranomendi</i>	<i>Arraimomendi</i>	Ledesma297	Rioja Alta	1104	39
<i>Artazaba</i>	<i>Arcazaba</i>	Ubieto180	Álava	1025	40
<i>Artazaba</i>	<i>Arrazaba</i>	Ubieto180	Álava	1025	41
<i>Attahuri</i>	<i>Ataburi</i>	Ubieto375, Ledesma383	Rioja Alavesa	1140	42
<i>Bardauri</i>	—	INÉDITO	Miranda, Burgos	hacia 1080	3
<i>Bareizi</i>	<i>Barezi</i>	Ubieto279	Busturia, Vizcaya	1051	43
<i>Barrica</i>	<i>Blasco Barrica</i>	Ledesma91	Acosta, Álava	1084	44
<i>Bascunana</i>	<i>Bascimana</i>	Ledesma221	Bascuñana, Burgos	1092	45
<i>Beguheta</i>	<i>Begubera</i>	Ubieto64	Álava	952	46
<i>Bizcaico</i>	<i>Bizcaito</i>	Ledesma447	Haro, Rioja Alta	1185	47
<i>Boliuar</i>	—	INÉDITO	Álava	hacia 1108	4
<i>Burdon</i>	<i>Burbon</i>	Ubieto22	Rioja Alavesa	938	48
<i>Cabuerneca</i>	<i>Tabuerneca</i>	Ubieto22	Rioja Alavesa	938	49
<i>Ciroquin</i>	<i>Cudoquin</i>	Ubieto239	Cirauqi, Navarra	hacia 1045?	50
<i>Comunion</i>	<i>meo munion</i>	Ledesma372	Miranda	1137	51
<i>Connungoni</i>	<i>Comungoni</i>	Ubieto180	Álava	1025	52
<i>Cornikiz</i>	<i>Gornikiz</i>	Ledesma58	Busturia, Vizcaya	1082	53
<i>Davalos etc</i>	<i>d'Avalos</i>	Ledesma264	Rioja Alavesa	1096	54
<i>decia Orriz</i>	<i>de Ciaorriz</i>	Ubieto75	Pamplona, Navarra	957	55
<i>dernanni</i>	<i>de Ernanni</i>	Ubieto22	Guipúzcoa	938	56
<i>Desoggo</i>	<i>soggo (de)</i>	Ledesma504	Desojo, Navarra	hacia 1095	57
<i>Durana</i>	—	INÉDITO	Vitoria, Álava	hacia 1080	5
<i>Egganno</i>	<i>Eggano</i>	Ledesma48	Vizcaya	1082	58
<i>Eggauari</i>	[<i>de</i>] <i>Gavari</i>	Ubieto362	Acosta, Álava	1067	59
<i>Enezo</i>	<i>Eriezo</i>	Ledesma71	Miranda	1083	60

Topónimo	Forma errónea	Ref. Ubieto -Ledesma	Contexto	Fecha	Ref.
<i>Enneculla</i>	<i>en Veculla</i>	Ledesma206	Cirauqi, Navarra	hacia 1090	61
<i>Escoriz</i>	—	INÉDITO	Pamplona, Navarra	finales s XI?	6
<i>Falzahuri</i>	<i>Salzahuri</i>	Ledesma15	Rioja Alta	1075	62
<i>Faranna (Zulla)</i>	—	INÉDITO	Rioja-Burgos	1006	7
<i>Fontaneta</i>	<i>Soutaneta</i>	Ledesma168	Nájera, Rioja Alta	1087	63
<i>Galharraga</i>	<i>Galharruaga</i>	Ubieto22	Vizcaya	938	64
<i>Galuarruri</i>	<i>Galarruri</i>	Ledesma476	Rioja Alta	hacia 1180	65
<i>Gamarra</i>	—	INÉDITO	Vitoria, Álava	hacia 1080	8
<i>Gauinea</i>	<i>Gaumea</i>	Ledesma363	Ayala, Álava	1133	66
<i>Gazala</i>	<i>Galaza</i>	Ubieto166	sierra Rioja-Soria	1016	67
<i>Gazeio</i>	<i>Garzeio</i>	Ledesma149	Álava	1080	68
<i>Ghagoien</i>	<i>Ghagoieu</i>	Ledesma93	Acosta, Álava	hacia 1084	69
<i>Gharanna</i>	<i>Gharauna</i>	Ledesma488	Rioja Alta	ca. 1170	70
<i>Harrilucea</i>	<i>Harriucea / Harrilucea</i>	Ubieto364 Ledesma488	Rioja Alta	1067 1170	71
<i>Hazkita</i>	<i>Hazquita</i>	Ledesma263	Azqueta, Navarra	1096	72
<i>Hecilaz</i>	—	INÉDITO	Álava	hacia 1108	9
<i>Heguilaz</i>	<i>Eguilaz</i>	Ubieto438	Salvatierra, Álava	1076	73
<i>Heguilibor</i>	—	INÉDITO	Álava	1080	10
<i>Heguilior</i>	<i>Hegilior</i>	Ubieto438	Salvatierra, Álava	1076	74
<i>Hereinzgubin</i>	<i>Herenizgubhin</i>	Ubieto180	Álava	1025	75
<i>Huzuza</i>	<i>Huzirza</i>	Ubieto7	Ayala, Álava	864	76
<i>Inicio</i>	<i>Tricio</i>	Ubieto136	Miranda	1028	77
<i>Ipuzcua</i>	<i>Ipizcua</i>	Ledesma73	Guipúzcoa	1083	78
<i>Iriozar</i>	—	INÉDITO	Pamplona, Navarra	finales s. xi?	11
<i>Iuranti villa</i>	—	INÉDITO	Álava	hacia 1108	12
<i>Laçiri villa</i>	<i>Laçiri, villa</i>	Ledesma476	Rioja Alta	hacia 1180	79
<i>Lancheriz</i>	<i>Lancreriz</i>	Ledesma372	Miranda	1137	80
<i>Larraz</i>	—	INÉDITO	Pamplona, Navarra	finales s. xi?	13
<i>Lekete</i>	<i>Lekere</i>	Ubieto64	Álava	952	81
<i>Lhano</i>	<i>Ihano</i>	Ledesma285	Zambrana, Álava	1101	82

Topónimo	Forma errónea	Ref. Ubieto -Ledesma	Contexto	Fecha	Ref.
<i>Liniera</i>	<i>Iuvera</i>	Ledesma504	Desojo, Navarra	hacia 1095	83
<i>Lizarzu</i>	<i>Lizarzu</i>	Ledesma337	Ayala, Álava	1114	84
<i>Mallateleta</i>	<i>Mallatueta</i>	Ledesma111	Álava	1085	85
<i>Manguiar</i>	<i>Manguiar</i>	Ledesma225	Bermeo, Vizcaya	1093	86
<i>Monnaiana</i>	—	INÉDITO	Miranda, Burgos	hacia 1080	14
<i>More</i>	<i>more</i>	Ubieto222	Badostain, Navarra	1037	87
<i>Moreta</i>	<i>Moreca</i>	Ledesma172	Rioja Alavesa	1088	88
<i>Muga</i>	<i>Murga</i>	Ledesma166	Rioja Alavesa	1087	89
<i>Muga (valle de)</i>	—	INÉDITO	Rioja Alta		15
<i>Mutillua</i>	—	INÉDITO	Pamplona, Navarra	finales s. xi?	16
<i>Ocoien</i>	<i>Ocoita</i>	Ledesma206	Cirauqi, Navarra	hacia 1090	90
<i>Pampilona</i>	<i>Pampilonia</i>	Ubieto75	Pamplona, Navarra	957	91
<i>Sagarzabeta</i>	<i>Sagarzahera</i>	Ledesma186	Vitoria, Álava	1089	92
<i>Salurtegi</i>	<i>Salurregi</i>	Ubieto180	Álava	1025	93
<i>Scaliuia</i>	<i>Scaluva</i>	Ledesma205	Estella, Navarra	hacia 1090	94
<i>Scarauagota, Scarabaggota</i>	<i>Escaravagora, Scarabagga</i>	Ubieto179	Miranda, Burgos	1025	95
<i>Semelbio</i>	<i>Semehio</i>	Ledesma447	Haro, Rioja Alta	1185	96
<i>Sulfuitegi</i>	<i>Sulfurtegi</i>	Ledesma166	Álava?	1087	97
<i>Suzana</i>	—	INÉDITO	Miranda, Burgos	hacia 1080	17
<i>Tafalla</i>	—	INÉDITO	Rioja Alta		18
<i>Torissu</i>	<i>Torrisu</i>	Ubieto180	Álava	1025	98
<i>Trebingeto</i>	<i>intre Buigeto</i>	Ledesma15	Alava o Rioja alta?	1075	99
<i>triticum</i>	<i>Tricum</i>	Ubieto206	Pamplona, Navarra	1035	100
<i>Tutela</i>	<i>Tudela</i>	Ubieto22	Navarra	938	101
<i>Uggatarz</i>	<i>Uggatatz</i>	Ubieto7	Ayala, Álava	864	102
<i>villa nassur</i>	<i>villa nafra</i>	Ledesma399	Rioja Alta	1159	103
<i>Villascorna</i>	—	INÉDITO	Rioja Alavesa	hacia 1108	19
<i>Villascorna</i>	<i>(villa) Scorra</i>	Ledesma503	Rioja Alavesa	hacia 1108	104
<i>Ztarria</i>	—	INÉDITO	Pamplona, Navarra	finales s. xi?	20

Topónimo	Forma errónea	Ref. Ubieto -Ledesma	Contexto	Fecha	Ref.
<i>Zufiuri</i>	-	INÉDITO	Rioja Alta		21
<i>Zubazu</i>	<i>Zubazu</i>	Ledesma285	Zambrana, Álava	1101	105
<i>Zulina</i>	<i>Zulma</i>	Ledesma506	Badostain, Navarra	hacia 1094	106